

22006A1007(01)

7.10.2006

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 276/111

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейския съюз и правителството на Конфедерация Швейцария относно участието на Конфедерация Швейцария във военната операция на Европейския съюз в подкрепа на Мисията на Организацията на обединените нации в Демократична република Конго (МООНК) по време на изборите (Операция EUFOR ДР Конго)

А. Писмо от Европейския съюз до правителството на Конфедерация Швейцария

Брюксел, 10 август 2006 г.

Уважаеми Господине,

Бих искал да Ви благодаря за предложението от Вашата страна за участие във военната операция на Европейския съюз в подкрепа на Мисията на Организацията на Обединените нации в Демократична република Конго (МООНК) по време на изборите. (Операция EUFOR ДР Конго). Предложението ще съставлява значим принос за операцията и имам удоволствие да Ви уведомя, че Съветът на Европейския съюз реши да приеме предложението на Швейцария за участие в Операция EUFOR ДР Конго и да отправи покана към Вашата страна да бъде представена в Комитета на участниците.

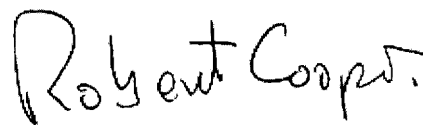
Както вече бе посочено в моето писмо от 28 юли 2006 г., Швейцария трябва да сключи Споразумението с Европейския съюз относно нейното участие в Операция EUFOR ДР Конго. В очакване на сключването на проектоспоразумение между Европейския съюз и Конфедерация Швейцария за създаването на рамка за участието на Конфедерация Швейцария в операциите на Европейския съюз за управление на кризи, бих направил предложение участието на Швейцария в операцията да се урежда от разпоредбите, които са изложени в приложение I към настоящето писмо.

При условие, че Вие сте съгласен с тези разпоредби, бих направил предложение това писмо, включително приложение I към това писмо, и Вашият отговор да съставляват Споразумението между Европейския съюз и Швейцария за участието на Швейцария в Операция EUFOR ДР Конго, което ще влезе в сила на датата на подписването на Вашия отговор.

Съответно, също така прилагам декларация в приложение II, от името на държавите-членки на Европейския съюз, относно писмения отказ от искове за вреди от държавите-членки на Европейския съюз. Най-учтиво бих искал Швейцария да направи същата декларация в съответствие с модела, които е изложен в това приложение.

Искрено ваш,

За Европейския съюз



ПРИЛОЖЕНИЕ I

Разпоредби относно участието на Конфедерация Швейцария във военната операция на Европейския съюз в подкрепа на Мисията на Организацията на обединените нации в Демократична република Конго (МООНК) по време на изборите

1. Конфедерация Швейцария се присъединява към Съвместно действие 2006/319/ОВППС на Съвета от 27 април 2006 г. относно военната операция на Европейския съюз в подкрепа на Мисията на Организацията на обединените нации в Демократична република Конго (МООНК) по време на изборите ⁽¹⁾ и към всяко съвместно действие или решение, чрез което Съветът на Европейския съюз реши да разшири военната операция на ЕС, в съответствие с тези договорености и всички необходими изпълнителни договорености.
2. Участието на Конфедерация Швейцария във военната операция на ЕС не накърнява самостоятелността за вземане на решения от Европейския съюз.
3. Конфедерация Швейцария гарантира, че нейните сили и личен състав, които участват във военната операция на ЕС, осъществяват своята мисия в съответствие със:
 - Съвместно действие 2006/319/ОВППС и евентуалните последващи изменения,
 - плана за операцията,
 - изпълнителните мерки.
4. Силите и личният състав, които са предоставени/преотстъпени за операцията от Конфедерация Швейцария, изпълняват своите задължения и следват поведение единствено предвид на интереса на военната операция на ЕС.
5. Конфедерация Швейцария уведомява оперативния командир на ЕС своевременно относно всяка промяна в нейното участие в операцията, включително оттеглянето на нейното участие.
6. Статутът на силите и личния състав, които са предоставени за военната операция на ЕС от Конфедерация Швейцария се урежда от разпоредбите за статута на силите, които се прилагат спрямо EUFOR ДР Конго.
7. Статутът на силите и личния състав, които са предоставени на щабквартирата или командните състави, разположени извън Демократична република Конго и Габон, се урежда чрез договореност между засегнатите щабквартири и командни състави и Конфедерация Швейцария.
8. Без да се засягат разпоредбите относно статута на силите, които са уредени в параграф 6, Конфедерация Швейцария упражнява юрисдикция над своите сили и личен състав, които участват във военната операция на ЕС.
9. Конфедерация Швейцария носи отговорност за всички искове за щети, които са свързани с участието във военната операция на ЕС, от или относно всичките сили и целия личен състав. Конфедерация Швейцария отговаря за завеждането на всякакви правни или дисциплинарни действия срещу всички от нейните сили и личен състав, в съответствие с нейните закони и подзаконовни актове.
10. Конфедерация Швейцария се задължава да направи декларация по отношение на отказа от искове за вреди срещу всяка държава, която участва във военната операция на ЕС, и да направи това при подписването на това споразумение.
11. Европейския съюз се задължава да гарантира неговите държави-членки да направят декларация по отношение на отказа от искове за вреди поради участието на Конфедерация Швейцария във военната операция на ЕС, и да предостави такава при подписването на това споразумение.

(¹) ОВ L 116, 29.4.2006 г., стр. 98.

12. Конфедерация Швейцария предприема подходящите мерки, за да гарантира защитата на класифицираната информация на ЕС, в съответствие с правилата за сигурност на Съвета на Европейския съюз, които се съдържат в Решение 2001/264/ЕО на Съвета ⁽¹⁾ от 19 март 2001 г., и в съответствие с последващи правила/указания, които са издадени от компетентните органи, включително оперативния командир на ЕС.

Когато ЕС и Конфедерация Швейцария са сключили споразумение относно процедури за сигурност при обмена на класифицирана информация, разпоредбите на такова споразумение се прилагат в контекста на военната операция на ЕС.

13. Целият личен състав, който участва във военната операция на ЕС, остава под цялостното командване на своите национални власти.

Националните власти прехвърлят оперативното и тактическото командване и/или контрола над своя личен състав на оперативния командир на ЕС. Оперативният командир на ЕС може да делегира своите правомощия.

14. Конфедерация Швейцария има еднакви права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията, като участващите държави-членки на Европейския съюз.

15. Оперативният командир на ЕС, след консултации с Конфедерация Швейцария, по всяко време може да поиска оттеглянето на участието на Конфедерация Швейцария.

16. Назначава се Висш военен представител (ВВП) от страна на Конфедерация Швейцария, който представлява нейния национален контингент във военната операция на ЕС. ВВП провежда консултации с командира на силите на ЕС по всички въпроси във връзка с операцията и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента.

17. Конфедерация Швейцария поема всички разходи във връзка с нейното участие в операцията, освен ако разходите са предмет на общо финансиране, както се предвижда в правните актове, които са посочени в параграф 1 на тези договорености, както и в Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за установяването на механизъм за администриране на финансирането на общите разходи на операциите на ЕС, които имат военни или отбранителни последици ⁽²⁾.

Конфедерация Швейцария не участва в общото финансиране на военната операция на ЕС.

18. В случай на смърт, увреждане, загуба или вреда на физически или юридически лица от държавата(държавите), в която се провежда операцията, Конфедерация Швейцария, при установяване на нейната отговорност, заплаща обезщетение в съответствие с условията, които са предвидени в разпоредбите относно статута на силите, както е посочено в параграф 6.

19. Всякакви необходими технически и административни договореност в съответствие с изпълнението на тези разпоредби се сключват между генералния секретар върховен представител на Съвета на Европейския съюз за Общата външна политика и политиката на сигурност и съответния орган на Конфедерация Швейцария.

20. В случай, че някоя от страните не изпълни своите задължения, които са предвидени в предходните разпоредби, другата страна има правото да прекрати това споразумение чрез връчването на уведомление от един месец.

21. Спорове относно тълкуването или прилагането на тези разпоредби се уреждат чрез дипломатически средства между страните.

22. Тези разпоредби се прилагат за срока на участие на Конфедерация Швейцария в операцията.

⁽¹⁾ ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1. Решение, последно изменено от Решение 2005/952/ЕО (ОВ L 346, 29.12.2005 г., стр. 18).

⁽²⁾ ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 68. Решение, последно изменено с Решение 2005/68/ОВППС (ОВ L 27, 29.1.2005 г., стр. 59).

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Декларация от държавите-членки на Европейския съюз

„Държавите-членки на ЕС, които прилагат Съвместно действие 2006/319/ОВППС на Съвета от 27 април 2006 г. относно военната операция на Европейския съюз в подкрепа на Мисията на Организацията на обединените нации в Демократична република Конго (МООНК), по време на изборите полагат усилия, доколкото го позволяват техните вътрешни правни системи, да се откажат, доколкото е възможно, от искове за вреди срещу Конфедерация Швейцария поради увреждане, смърт на нейния личен състав, или повреждане или загуба на всякакви активи, притежавани от нея и използвани от военната операция на ЕС, ако подобни увреждане, смърт, повреждане или загуба:

- са причинени от личния състав от Конфедерация Швейцария при изпълнение на техните задължения във връзка с военната операция на ЕС, освен в случай на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение, или
- произтичат от използването на всякакви активи, собственост на Конфедерация Швейцария, при условие че активите са използвани във връзка с операцията и освен в случай на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение на личния състав на военната операция на ЕС от Конфедерация Швейцария, който използва тези активи.“

Декларация от правителството на Конфедерация Швейцария

„Правителството на конфедерация Швейцария, като се присъединява към Съвместно действие 2006/319/ОВППС на Съвета от 27 април 2006 г. относно военната операция на Европейския съюз в подкрепа на Мисията на Организацията на обединените нации в Демократична република Конго (МООНК) по време на изборите полага усилия, доколкото го позволява нейната вътрешна правна система, да се откаже, доколкото е възможно, от искове за вреди срещу всяка друга държава, участваща във военната операция на ЕС поради увреждане, смърт на нейния личен състав, или повреждане или загуба на всякакви активи, притежавани от нея и използвани от военната операция на ЕС, ако подобни увреждане, смърт, повреждане или загуба:

- са причинени от личния състав при изпълнение на техните задължения във връзка с военната операция на ЕС, освен в случай на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение, или
- произтичат от използването на всякакви активи, собственост на държавите, които участват във военната операция на ЕС, при условие че активите са използвани във връзка с операцията и освен в случай на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение на личния състав на военната операция на ЕС, който използва тези активи.“

Б. Писмо от правителството на Конфедерация Швейцария до Европейския съюз

Брюксел, 10 август 2006 г.

Уважаеми Господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от 10 август 2006 г. и на приложенията към него относно разпоредбите относно участието на Конфедерация Швейцария във военната операция на Европейския съюз в подкрепа на Мисията на Организацията на обединените нации в Демократична република Конго (МООНК) по време на изборите (Операция EUFOR ДР Конго), което гласи следното:

„Бих искал да Ви благодаря за предложението от Вашата страна за участие във военната операция на Европейския съюз в подкрепа на Мисията на Организацията на обединените нации в Демократична република Конго ((МООНК) по време на изборите (Операция EUFOR ДР Конго). Предложението ще съставлява значим принос за операцията и имам удоволствие да Ви уведомя, че Съветът на Европейския съюз реши да приеме предложението на Швейцария за участие в Операция EUFOR ДР Конго и да отправи покана към Вашата страна да бъде представена в Комитета на участниците.

Както вече бе посочено в моето писмо от 28 юли 2006 г., Швейцария трябва да сключи споразумението с Европейския съюз относно нейното участие в Операция EUFOR ДР Конго. В очакване на сключването на проектоспоразумение между Европейския съюз и Конфедерация Швейцария за създаването на рамка за участието на Конфедерация Швейцария в операциите на Европейския съюз за управление на кризи, бих направил предложение участието на Швейцария в операцията да се урежда от разпоредбите, които са изложени в приложение I към настоящето писмо.

При условие, че Вие сте съгласни с тези разпоредби, бих направил предложение това писмо, включително приложение I към него, както и Вашият отговор да съставляват Споразумението между Европейския съюз и Швейцария за участието на Швейцария в Операция EUFOR ДР Конго, което ще влезе в сила на датата на подписването на Вашия отговор.

Съответно, също така прилагам в приложение II, от името на държавите-членки на Европейския съюз, една декларация относно писмения отказ от искове за вреди от държавите-членки на Европейския съюз. Най-учтиво бих искал Швейцария да направи паралелна декларация в съответствие с модела, изложен в това приложение.“

Имам честта да потвърдя, от името на правителството на Конфедерация Швейцария, че съдържанието на Вашето писмо и на приложенията към него е приемливо за правителството на Конфедерация Швейцария и че Вашето писмо и приложенията към него, заедно с този отговор, ще съставлява Споразумението между Европейския съюз и Швейцария за участието на Швейцария в Операция EUFOR ДР Конго, което ще влезе в сила на датата на подписването на този отговор.

Прилагам декларация относно писмения отказ от искове за вреди от правителството на Конфедерация Швейцария.

Искрено Ваш,

За правителството на Конфедерация Швейцария

